

الفصل الثاني

اختلاف دلالة التعبير الاصطلاحي باختلاف السياق

obeikandi.com

تغير المعنى بتغير سياق التعبير الاصطلاحي (الدلالة اللفظية المختلفة في الترجمة)

بعد تناول التعبيرات الاصطلاحية الأكثر شيوعاً ومدلولية معانيها باللغة العربية، يجب أن نتطرق إلى الحديث عن قاعدة بالغة الأهمية في مجال التعبيرات الاصطلاحية ومدلولاتها اللفظية، حيث يذكر في قطاع الترجمة أن اللفظ يتغير معناه بتغير التعبير الاصطلاحي للفظ نفسه أو بتغير السياق، ومن ثمّ تتغير الترجمة. ومن هنا يتعين على دارس اللغة الفهم الجيد والدقيق للسياق حتى يتمكن من الوصول إلى مدلول التعبير الاصطلاحي ويكون لديه القدرة على أن يعيش المعنى الحقيقي للتعبير. وفيما يلي النماذج اللغوية الدارجة والمتعارف عليها التي تبرز اختلاف المعنى باختلاف التعبير الاصطلاحي، ومن ثم اختلاف الترجمة.

absolu, e	
Amour absolu	حب مثالي
Arme absolue	سلاح لا يقاوم
Confiance absolue	ثقة تامة
Dans l'absolu	في المطلق
Majorité absolue	الأغلبية المطلقة
Nécessité absolue	ضرورة قصوى
Pouvoir absolu	حكم مطلق، جبروت
Ton absolu	لهجة جازمة، قاطعة
Valeur absolue	قيمة أصلية

Accablant, e	
Chaleur accablante	حر خانق
Preuve accablante	دليل دامغ
Témoignage accablant	شهادة دامغة
Accepter	
Accepter une demande	قبول طلب
Accepter une invitation	لبي دعوة
Accepter la maladie	تحمل الداء
Accepter une lettre de change	تعهد بدفع كمبيالة
Accorder	
Accorder une querelle	سوى نزاعاً
Accorder une audience	استقبل
Accorder un délai	أمهل
Accorder du temps	مد الأجل
Accorder un pardon	صفح
Accorder un permis	أذن، رخص
Acte	
Actes d'un colloque	أعمال مؤتمر
Acte d'appel	عريضة استئناف

Acte de charité	عمل خيري
Acte de dernière volonté	وصية المتوفى
Acte de naissance	شهادة ميلاد
Acte de propriété	سند الملكية
Acte d'entremise	وساطة بين المنتج والمستهلك
Acte diplomatique	وثيقة سياسية
Acte sexuel	اتصال جنسي، جماع
Actes de procédure	أوراق المرافعات
Faire acte de présence	إثبات حضور
Agent	
Agent comptable	محاسب
Agent d'autorité	مأمور السلطة
Agent de bourse	سمسار في البورصة
Agent de change	صراف
Agent de police	شرطي
Agent de transmission	رسول
Agent étranger	جاسوس
Agent provocateur	محرّض
Nom d'agent (Gramm.)	اسم الفاعل

Allumer	
Allumer une guerre	أضرم حرباً
Allumer la colère	أثار الغضب
Allumer les bougies	أضاء الشموع
Altération	
Altération de la santé	إتلاف، تبديد صحة
Altération d'actes (Dr.)	تحريف عقود
Altération de la vérité	تشويه الحقيقة
Altération des couleurs	تغير ألوان
Altération des monnaies	تزيف النقد
Altération d'un texte	تحريف نص
Ami, e	
Couleurs amies	ألوان متألفة
Un visage ami	وجه بشوش
Analyser	
Analyser le sang	حلل الدم
Analyser les causes	استقصى الأسباب
Aplanir	
Aplanir un terrain	سوّى أرضاً

Aplanir les difficultés	ذلل الصعوبات
Appel	
Appel au secours	نداء استغاثة
Acte d'appel	عريضة الاستئناف
Appel à communications	دعوة للمشاركة بأبحاث في مؤتمر
Appel téléphonique	مكالمة هاتفية
Cour d'appel	محكمة الاستئناف
Faire appel à ses souvenirs	استدعى ذكرياته
Répondre à l'appel	لبى النداء
Âpre	
Âpre au toucher	خشن اللمس
Froid âpre	برد قارس
La route est âpre	الطريق وعر
Lutte âpre	معركة محتدمة
Voix âpre	صوت أجش
Arbitraire	
Choix arbitraire	اختيار عشوائي
Décision arbitraire	قرار تعسفي
Pouvoir arbitraire	حكم استبدادي

Aridité	
Aridité du sol	جذب الأرض
Aridité de l'esprit	عقم الفكر ، خمول الذهن
Aridité du cœur	برود العاطفة
Assumer	
Assumer la responsabilité	تحمل المسؤولية
Assumer le pouvoir	تبوأ الحكم
Assumer le commandement	تسلم القيادة
Assumer les charges	نهض بالأعباء
Babillard, e	
Un oiseau babillard	طائر مزقزق
Un enfant babillard	طفل ثرثار
Baigné, e	
Visage baigné de sueur	وجه مبلل بالعرق
Des yeux baignés de larmes	عيون مغرورة بالدموع
Chambre baignée d'eaux	غرفة مغمورة بالماء
Baisser	
Baisser la voix	خفض صوته
Baisser le rideau	أسدل الستارة

Baisser les yeux	أغضى، غض الطرف
Bande	
Bande de terre	رقعة أرض
Bande de voleurs	عصابة لصوص
Faire bande à part	اعتزل، تتحى جانباً
Battement	
Le battement de la pluie contre les vitres	صوت سقوط المطر على الزجاج
Battement des mains	تصفيق
Battement du cœur	خفقان القلب
Boiteux, euse	
Projet boiteux	مشروع متعثر
Raisonnement boiteux	حجة واهية
Vers boiteux	أبيات مكسورة
Bouillonnement	
Bouillonnement du lait	غليان اللبن
Bouillonnement du sang	فوران الدم
Bouillonnement de la jeunesse	زخم، حماس الشباب

Bourdonnement	
Bourdonnement d'oreilles	طنين الأذن
Bourdonnement de la foule	لغط الجمهور
Bourdonnement d'un moteur	أزيز محرك
Campagne	
Je passe les vacances à la campagne	قضى الإجازة في الريف
Artillerie de campagne	مدفعية ميدان
Campagne électorale	حملة انتخابية
En rase campagne	في أرض مكشوفة
Entrer en campagne	بدأ الحرب، اشترك فيها
Canon	
Boire un canon	شرب كأساً من النبيذ
Canon à électrons	رشاش إلكتروني - آلة تولد حزمة إلكترونيات هائلة السرعة
Chair à canon	جنود المقدمة، وهم أول من يلقون حتفهم في الحرب
Droit canon	قانون كنسي
Le canon de la beauté	معييار الجمال
Capotage	
Capotage d'une voiture	انقلاب سيارة

Capotage d'une barque	غرق زورق
Carré, e	
Un carré de chocolat	قطعة شيكولاتة
Épaules carrées	كتفان عريضان
Racine carrée	جذر مربع، جذر تربيعي
Réponse carrée	جواب جليّ
Carte	
Avoir la carte forcée	أرغم على اختيار
Brouiller les cartes	خلط الورق، أوقع النزاع، أشاع الفوضى
Carte de crédit	بطاقة ائتمان (فيزا)
Carte de restaurant	قائمة الطعام في المطاعم
Carte de séjour	تصريح إقامة
Carte d'électeur	بطاقة انتخاب
Carte d'entrée	تصريح دخول
Carte d'identité	بطاقة هوية
Carte maîtresse	وسيلة رئيسية
Construire des châteaux de cartes	حلم بمشروعات غير مجدية وخطط لها
Donner carte blanche	أعطاء تصريح بالتصرف كيفما يشاء

Jeu de cartes	كوتشينة
Jouer cartes sur table	وضح مقاصده، تصرف في وضح النهار
Jouer sa dernière carte	قام بمحاولة أخيرة
Les dessous des cartes	خفايا الأمور
Perdre la carte	اضطرب
Tracer la carte du delta	رسم خريطة الدلتا
Célébrer	
Célébrer les bienfaits de Dieu	حمد الله على نعمائه
Célébrer quelqu'un	احتفى بشخص
Célébrer la messe	أقام القداس
Chargé, e	
Arbre chargé	شجرة مثقلة بالثمار
Batterie chargée	بطارية مشحونة
Chargé de coups	موسع ضرباً
Chargé de dettes	غارق في الديون
Chargé de fers	مقيد بالحديد
Chargé de vin	سكران
Ciel chargé	سماء غائمة
Estomac chargé	معدة متخمة

Fusil chargé	بندقية معبأة
Style chargé	أسلوب يعتمد على زخرفة القول
Chaud, e	
Chaud patriote	وطني غيور ، متحمس
Chaude dispute	مشاجرة حادة
Habit chaud	ثوب يدفئ
La saison chaude	الصيف
Quartier chaud	حي الدعارة
Nouvelle toute chaude	خبر حديث
Repas chaud	وجبة ساخنة
Tempérament chaud	طبع شهواني
Ton chaud	لون نضر
Voix chaude	صوت دافئ
Débordement	
Débordement de paroles	كثرة كلام
Débordement d'injures	سيل شتائم
Débordement d'une résistance (Mil- it.)	تجاوز نقطة المقاومة
Débordement d'une rivière	فيضان نهر
Déborder de colère	انفجر غضباً

Il vous débordera	سيتفوق عليك
Se livrer à des débordements	مَجَنَ، فَسَقَ
Débris	
Débris d'une fortune	بقايا ثروة
Débris d'un repas	فضلات مائدة
Débris d'une armée	فلول جيش
Les déchets alimentaires	فضلات الطعام
Un vieux débris	شخص مسن (عجوز)
Décrocher	
Décrocher une décoration	نال وسامًا
Décrocher le récepteur	رفع سماعة الهاتف
Dégradation	
Dégradation militaire	تجريد من الرتبة العسكرية
Dégradation des monuments	تخريب الآثار (أو تشويهها)
Dégradation d'une situation	تردَّى، تدهور وضع
Dénaturation	
Dénaturation des paroles	تحريف الكلام
Dénaturation des faits	تشويه الوقائع

Dénaturé, e	
Fils dénaturé	ولد عاق
Goût dénaturé	ذوق فاسد
Texte dénaturé	نص محرف
Dépister	
Dépister un voleur	عثر على أثر
Dépister la vérité	تقصي الحقيقة
Dépister une maladie	كشف عن مرض
Diffusion	
Diffusion des journaux	توزيع الجرائد
Diffusion de la lumière	انتشار الضوء
Diffusion du programme	إذاعة البرنامج
Échapper	
Échapper de la mort	نجا من الموت
Échapper d'une maladie	شفي من داء
L'occasion m'a échappé	فانتتني الفرصة
Il ne vous échappe pas que...	لا يفوتك أن ...، لا يخفى عليك أن

Écumer	
Écumer les nouvelles	تحرى الأخبار
Écumer de colère	استشاط غضباً
Élevé, e	
Âme élevée	نفس أبيّة
Lieu élevé	مكان مرتفع
Montagne élevée	جبل عالي
Pouls élevé	نبض سريع
Prix élevé	ثمن بهيظ
Style élevé	أسلوب رفيع
Un caractère élevé	خلق كريم
Émission	
Émission de voix	تصويت، اقتراح
Banque d'émission	بنك الإصدار
Émission de chaleur	انتشار الحرارة
Émission de fausse monnaie	ترويج نقد زائف
Émission de papier-monnaie	إصدار أوراق مالية
Émission de radiation	انبعاث الإشعاع
Émission de sperme	قذف منوي

Émission d'urine	تبول (إطلاق البول)
Émission électronique	بث إلكتروني
Émission télévisée	إذاعة متلفزة
Énergique	
Homme énergique	رجل قوي الشكيمة
Mesures énergiques	تدابير حازمة
Remède énergique	دواء فعّال
Enfreindre	
Enfreindre les lois	خالف القوانين
Enfreindre des principes	انتهك مبادئ
Enfreindre une promesse	نقض عهدًا
Enlever	
Enlever des marchandises	احتكر بضائع
Enlever la foule	أثار الجمهور
Enlever le cœur	فتن
Enlever l'écorce	نزع القشرة
Enlever les branches	قطع الأغصان
Enlever tous les suffrages	انتزع جميع الأصوات
Enlever un enfant	خطف ولدًا

Enlever un morceau de musique	عزف [ببراعة] قطعة موسيقية
Enlever un navire de guerre	أسر سفينة حربية
Enlever un vêtement	خلع ثوباً
Enlever une phrase	حذف جملة
Enlever une ville	استولى عنوةً على مدينة
La mort l'enleva	وافته المنية
Le savon enlève les taches	الصابون يزيل الأوساخ
Entamer	
Entamer un procès	أقام دعوى
Entamer à la scie	جَذَّ بالمنشار
Entamer des pourparlers	باشر مفاوضات
Entamer la ligne ennemie	خرق خط العدو
Entamer la peau	خدش الجلد
Entamer son capital	مس رأسماله
Entamer une conversation	بدأ حديثاً
La rouille entame le fer	الصدأ يأكل الحديد
Fabrication	
Fabrication de fausse monnaie	تزيف نقود
Défaut de fabrication	عيب في الصنع

Facilité	
Facilité de parole	طلاقة اللسان
Facilité de paiement	تسهيل السداد
Facilité du style	سلاسة الأسلوب
Façonner	
Façonner un bloc de marbre	نحت كتلة رخام
Façonner à la discipline	عود على الانضباط
Façonner l'esprit	شكّل، صاغ الفكر
Façonner un champ	حرث حقلا
Faculté	
Facultés individuelles	ملكات فردية
Faculté d'élire (Dr.)	حق الانتخاب
Il a la faculté de	في مقدوره أن
La faculté de médecine	كلية الطب
Les facultés mentales	القدرات العقلية
Selon ses facultés	حسب قدرته المالية
Faire	
C'est fait	تم إنجاز المطلوب
Comment faire?	ما العمل؟

Faire son travail	أدى عمله
Faire attention	انتبه
Faire ce qu'on peut	فعل ما يمكن فعله
Faire des courses	تسوق
Faire des efforts	بذل جهودًا
Faire du mal à quelqu'un	جرح شخصًا
Faire du sport	مارس الرياضة
Faire face à	واجه، تصدّى لـ
Faire la vaisselle	غسل أواني المطبخ
Faire l'amour	مارس الجنس
Faire l'amoureux	لعب دور العاشق
Faire le malade	تظاهر بالمرض
Faire toute la ville	تجول في أنحاء المدينة
Faire un commentaire	علق
Faire un livre	ألف كتابًا
Faire un voyage	سافر
Faire une déclaration	أدلى بتصريح
Faire une remarque	أبدى ملاحظة
Il fait froid	الطقس بارد

N'en faire qu'à sa tête	يتصرف كما يحلو له
Falsification	
Falsification de monnaie	تزيف العملة
Falsification d'un texte	تحريف نص
Falsification de l'Histoire	تشويه التاريخ
Fraude et falsification	غش وتدليس
Faussement	
Répondre faussement à une question	أجاب خطأً على سؤال
Accuser faussement	اتهم زوراً
Fécond, e	
Écrivain fécond	كاتب غزير الإنتاج
Journée féconde en évènements	يوم غني بالأحداث
Œuf fécond	بويضة ملقحة
Source féconde	نبع متدفق
Terre féconde	أرض خصبة
Travail fécond	عمل مثمر
Une femme féconde	امراة تنور (أنثى ولود كثيرة النسل)

Gabarit	
C'est un homme de fort gabarit	هذا رجلٌ قوي البنية
Du même gabarit	من النوع نفسه، من صنف واحد
Gabarit de chargement	وزن، حجم حمولة
Gage	
Assassin gagé	قاتل مأجور
Détenir en gage	احتجز على سبيل الرهن
Donner des gages	برهن، أعطى ضماناً
Gage commercial	ضمان تجاري
Gage d'amitié	عربون الصداقة
Gage de créance (Dr.)	رهن الدين
Gager un emprunt	ضمن قرضاً
Homme à gages	أجير
Mettre en gage	رهن رهناً حيازياً
Tueur à gages	قاتل مأجور
Gagner	
Gagner sa vie	كسب قوته
Gagner du chemin	تقدم، تابع سيره
Gagner du terrain	أحرز تقدماً

Gagner la confiance	فاز بثقة
Gagner la porte	توجه نحو الباب
Gagner les cœurs	استمال القلوب
Gagner sa maison	وصل إلى منزله
Gagner un endroit	بلغ موضعًا
Idées qui gagnent du terrain	أفكار تنتشر
La grippe se gagne	الأنفلونزا تنتقل بالعدوى
Le cheval qui gagne	الجواد الفائز
Le mal gagne le pays	الداء ينتشر في البلاد
L'enfant a gagné plusieurs kilos	زاد وزن الولد عدة كيلوات
Notre équipe a gagné le match	فريقنا كسب المباراة
Tu as bien gagné tes vacances	أنت استحققت إجازتك
Gain	
Gain d'une bataille	انتصار في معركة
Gain de temps	اقتصاد في الوقت
Galvauder	
Galvauder un mot	استعمل كلمة في غير موضعها
Galvauder une fortune	أضاع ثروة

Gant	
Aller comme un gant	وافق، لاعم
Mettre des gants (Fig.)	تصرف بتأن
Prendre ses gants	تهيأ للانصراف
Relever le gant	قبل التحدي
Se donner des gants (Fig.)	نسب إلى نفسه نجاح أمر
Souple comme un gant	لين العريكة، سهل القيادة
Garder	
Dieu te garde!	رعاك الله
Garder sa chambre	لازم غرفته
Garder à vue	راقب
Garder le silence	لزم الصمت
Garder sous clef	أوصد
Garder un secret	كتم سراً
Gardez-vous de mentir	إياك والكذب!
Généreux, euse	
C'est une femme généreuse	هذه سيدة كريمة
Terre généreuse	أرض خصبة

Habitant, e, (n.)	
Habitant d'une maison	قاطن بيت
Les habitants de la forêt	الضواري
Les habitants de l'air	الطيور
Les habitants de l'Olympe	الآلهة الإغريقية
Les habitants des eaux	الأسماك
Les habitants du Parnasse	الشعراء
Les habitants du village	أهل القرية
Recensement des habitants	تعداد السكان
Hasarder	
Hasarder sa vie	عَرَضَ حياته للخطر
Hasarder une critique	تجرأ على توجيه نقد
Hasarder une démarche	حاول القيام بمسعى
Hasarder une expression	استخدم عبارة جديدة
Se hasarder à	تجرأ، تجاسر على
Identité	
Identité des points de vue	تطابق وجهات النظر
La carte d'identité	البطاقة الشخصية

Impératif	
Conjuguez le verbe à l'impératif	صرف الفعل في صيغة الأمر
Des besoins impératifs (adj.)	احتياجات مُلحّة
Les impératifs de la vie (n. m.)	ضرورات الحياة
Inactif, ive	
Marché inactif	سوق راكد
Inactivité du marché	ركود السوق
Remède inactif	علاج غير فعّال
Jaillissant, e	
Émotion jaillissante	عاطفة متدفقة
Étincelle jaillissante	شرارة متطايرة
Jaillissement	
Jaillissement de lumière	انبعاث ضوء
Jaillissement de vapeur	تصاعد بخار
Justesse	
Gagner de justesse	ربح بفارق قليل
Justesse d'une expression	صحة عبارة
Justesse de tir	إصابة الهدف
Justesse d'esprit	سداد رأي

Justesse d'une balance	دقة ميزان
Lâchage	
Lâchage d'une barque	انحدار قارب
Lâchage d'un ballon	انطلاق منطاد
Lâchage des amis	هجر أصدقاء
Maison	
Ami de la maison	صديق الأسرة
De bonne maison	من أسرة كريمة
Fille de grande maison	بنت ذوات
Maison clos	بيت دعارة
Maison de correction	إصلاحية
Maison de Dieu	كنيسة * جامع
Maison de repos	منتجع
Maison d'arrêt	سجن
Maison d'édition	دار نشر
Maison des fous	مستشفى الأمراض العقلية
Maison Royale	الأسرة، العائلة المالكة

Mal	
Le mal de mer	دوار البحر
Le mal du pays	الحنين للوطن
Mal de cœur	غثيان
Mal de ventre	مغص
Mal de tête	صداع
Mauvais	
Mauvais coup	ضربة قاسية
Mauvais calcul	حساب مغلوط
Mauvais moments	لحظات عصيبة
Mauvaise adresse	عنوان غير صحيح
Mauvaise chance	حظ سيئ
Mauvaise mémoire	ذاكرة ضعيفة
Mauvaise odeur	رائحة كريهة
Mauvaises jours	أيام عصيبة
Méconnaissance	
Méconnaissance d'un ami	تجاهل صديق
Méconnaissance de ses obligations	تتكر لواجباته
Méconnaissance de la situation	إساءة تقدير الموقف

Membres	
Les membres de la famille	أفراد الأسرة
Les membres de l'Assemblée nationale	أعضاء الجمعية الوطنية
Ménager	
Ménager son temps	ادخر وقته
Ménager les deux partis	ساير الحزبين
Ménager sa santé	اعتنى بصحته
Ménager ses dépenses	اقتصد في نفقاته
Ménager ses expressions	وزن كلامه
Ménager ses forces	ادخر قواه
Ménager ses vêtements	حافظ على ثيابه
Ménager son revenu	اقتصد في دخله
Ménager un entretien	مهد السبيل لمحادثة
Ménager une entrevue	مهد، هيا لمقابلة
Ménager une réconciliation entre deux ennemis	مهد السبيل لمصالحة بين عدوين
Mener	
Mener grand train	عاش عيشة ترف/ بذخ
Mener des armées à la victoire	قاد جيوشاً إلى النصر
Mener grand bruit	أثار ضجة كبيرة

Mener les débats	أدار المناقشات
Mener un coupable en prison	ساق مذنباً إلى السجن
Mener une ligne	رسم خطاً
Mener une offensive	شن هجوماً
Se laisser mener	انقاد
Mépris	
Au mépris de	غير آبه له، دون الالتفات له، رغمًا عن
Le mépris des traditions	الاستخفاف بالتقاليد
Le mépris de la mort	الاستهانة بالموت
Le mépris de l'argent	ازدراء المال
Mesurer	
Mesurer ses mots	اختار كلماته بدقة
Mesurer du blé	كال، كال قمحاً
Mesurer la distance à la vue	قدر المسافة بالنظر
Mesurer ses forces	امتحان، اختبر قواه
Mesurer un effort aux résultats	قاس مجهوداً بالنتائج
Mettre	
Mettre une annonce dans les journaux	نشر إعلاناً في الجرائد
Il a mis plusieurs jours à venir	استغرق وصوله عدة أيام

Mettre de grands espoirs en qqn.	عقد آمالا كبيرةً على فلان
Mettre de la grâce dans ses gestes	أضفى رشاقة على حركاته
Mettre le désordre partout	أشاع الفوضى في كل مكان
Mettre un employé à la retraite	أحال موظفاً إلى التقاعد
Mettre une question sur le tapis	طرح مسألة على بساط البحث
Moelleux	
Couleurs moelleuses	ألوان سلسة
Étoffe Moelleuse	قماشة رقيقة، ناعمة الملمس
Lit moelleux	فراش وثير
Vin moelleux	خمر معتقة طيبة
Voix moelleuse	صوت هويد، رخيم
Minable, adj. يثير الشفقة، يرثى له	
Mener une existence minable	عاش عيشة بائسة
Résultats minables	نتائج هزيلة
Spectacle minable	مشهد يثير الشفقة
Toucher un salaire minable	قبض أجر وضيع
Vêtements minables	ثياب بالية، رثة

Mener	
À combien montent les frais?	كم تبلغ النفقات؟
Monter à la tribune	اعتلى المنبر
Monter à cheval	امتطى جواداً
Monter à l'assaut	اقتحم
Monter comme une soupe au lait	استشاط غضباً
Monter dans le train	استقل القطار
Monter en grade	ترقى
Monter sur un arbre	تسلق شجرة
Monter sur une échelle; Monter à l'échelle	ارتقى في السلم
Morceau	
Morceau de pain	كسرة خبز
Morceau de linge	خرقة
Morceau de musique	مقطوعة موسيقية
Morceau de terre	رقعة أرض
Morceau de verre	كسرة، شظية زجاج
Morceaux choisis	مختارات

Mort, e (adj.)	
Argent mort	مال غير مستثمر
Couleur morte	لون حائل
Eau morte	ماء راكد
Espoir mort	أمل ضائع، مفقود
Feuilles mortes	أوراق ذابلة
La mer morte	البحر الميت
Lettre morte	حبر على ورق
Marché mort	سوق كاسدة
Papier mort	ورقة بلا طابع
أما في هذا المثال نتعرف على كيفية التوصيف لنفس المدلول التعبيري باستعمال اصطلاحات مختلفة.	
Mortel, le	
Atteinte mortelle	إصابة مميتة
Douleur mortelle	ألم مبرح
Ennemi mortel	عدو لدود
Maladie mortelle	مرض عضال
Péché mortel	خطيئة شنعاء
Poison mortel	سم نافع

Moyen	
Enfant quia des moyens	ولدٌ موهوب
Être à bout de moyens	ضاقت به السبل
Le Moyen Orient	الشرق الأوسط
Les moyens de la défense	أوجه الدفاع
Moyens de faux	أدلة التزوير
Moyens de réussite	وسائل النجاح
Moyens de transport	وسائل النقل
Vivre selon ses moyens	عاش حسب إمكانياته
Murmure	
Murmure de l'eau	خرير المياه
Murmure de mécontentement	دمدمة استتكار
Murmure des feuilles	حفيف الأوراق
Murmure du vent	هفيف، هزيز الرياح
Murmure d'une brise	هينة النسيم
Murmure d'une source	خرخرة نبع
Naissance	
Acte de naissance	شهادة ميلاد
Lieu de naissance «Pays natal»	مسقط الرأس

Naissance de l'épine dorsale	أصل العمود الفقري
Naissance du jour	بزوغ النهار ، طلوع النهار
Naissance du prophète	مولد الرسول
Naissance d'un mot	أصل كلمة
Naissance d'une colonne	قاعدة عمود
N'avoir ni naissance ni fin	لم يكن له بداية ولا نهاية
Netteté	
Netteté des mains	نظافة يدين
Netteté de l'écriture	وضوح الكتابة
Netteté d'esprit	صفاء ذهن
Netteté d'un miroir	نقاء مرآة
Noblesse	
Noblesse de cœur	شهادة القلب
Noblesse de caractère	سمو الأخلاق
Noblesse du style	جزالة الأسلوب
Noblesse d'une attitude	نبيل موقف
Noir, n.m.	
Avoir peur du noir	خاف من الظلام
Café noir	قهوة سوداء (بلا حليب)

Dans le noir	في الظلمة، في الظلام
D'un œil noir (adj.)	بعين غاضبة
Être en noir	كان في حداد
Il a le noir (Pop.)	إنه مهموم، حزين
Les noirs d'Afrique	زنوج أفريقيا
Les noirs d'un tableau	تظليلات لوحة
Mettre dans le noir	أصاب النقطة السوداء (أي الهدف)
Musique des Noirs	موسيقى الزنوج
Porter du noir	لبس ثوب حداد
Se mettre du noir aux yeux	تكحل
Un petit noir (Fam.)	فنجان قهوة سوداء
Nourrir	
Être nourri dans les bons principes	ترعرع، شب على المبادئ الحسنة
Industrie qui nourrit des milliers	صناعة تعيل آلاف العمال
La lecture nourrit l'esprit	المطالعة تثقف العقل
Nourrir de noirs desseins	راودته مقاصد شريرة
Nourrir les bestiaux	أطعم، علف المواشي
Nourrir son style	أجزل مادة أسلوبه

Nourrir un enfant	أرضعت طفلاً
Nourrir un raisonnement de preuves	عزز استدلالاً ببراهين
Nourrir sa famille	أنفق على أسرته، أعال أسرته
Nourrir une haine	أضمر حقداً
Objet	
Complément d'objet direct	مفعول به
L'objet de la visite	الغرض من الزيارة
Objet d'art	تحفة فنية
Objet de la preuve	محل الإثبات
Objet de valeur	شيء ذو قيمة
Objet de nos souhaits	غاية أمانينا
Objet des espérances	محط الآمال
Objet d'un discours	موضوع خطاب
Objets de cuisine	أدوات، لوازم المطبخ
Objets de luxe	كماليات
Objets de première nécessité	ضروريات
Objets défensifs	أهداف دفاعية
Rassembler ses objets personnels	جمع حوائجه، أغراضه الشخصية
Remplir son objet	بلغ مرامه

Observer	
Faire observer à qqn que	لفت نظر فلان إلى أن
Observer les lois	تقيد بالقوانين، احترام أو راعي القوانين
Observer l'adversaire	راقب الخصم
Observer le silence	لزم الصمت
Observer les astres	رصد الكواكب
Observer les coutumes d'un pays	راعى تقاليد بلد
Observer un mieux	لاحظ تحسناً
Occuper	
À quoi peut-on occuper le temps ici?	فيم يمكن تمضية الوقت هنا؟
Cette discussion a occupé toute la séance	استغرقت هذه المناقشة كل الجلسة
La société occupait le premier étage	كانت الشركة تشغل الطابق الأول
Occuper la place de quelqu'un	حل محل شخص
Occuper ses loisirs à	كرس أوقات فراغه لـ
Occuper son temps à	صرف، أمضى وقته في
Occuper un emploi	مارس عملاً
Occuper un pays	احتل بلداً
Occuper une chambre	سكن غرفة

Son travail l'occupe beaucoup	عمله يأخذ كثيراً من وقته
Œil	
À l'œil (Pop)	مجاناً، لوجه الله
À vue d'œil (loc.adv.)	بمجرد النظر، بلمحة نظر
Avoir l'œil à	كان ساهراً على
Avoir l'œil sur qqn	راقب، ترصد فلاناً
Cela saute aux yeux, crève les yeux	هذا أمر واضح جداً، جلي
Dévorer des yeux	نظر بشراهة
D'un bon œil	بعين الرضا
En quatre yeux	وجهًا لوجه
Examen du fond de l'œil	كشف قاع العين
Fermer les yeux sur	تغاضي، تظاهر بعدم الرؤية
Il a le coup d'œil sûr	نظريته لا تخطئ
Mauvaise œil	عين حاسدة
Ne pas pouvoir fermer les yeux	لم يغمض له جفن
Objet qui retient l'œil	شيء يستوقف النظر
Œil magique	عين سحرية
Œil pour œil	عين بعين، العين بالعين
Ouvrir de grands yeux	حديق، حلق

Pas plus que dans mon œil	إطلاقاً، على الإطلاق، بتاتاً
Un coup d'œil	نظرة سريعة وعابرة
Visible à l'œil nu	يرى بالعين المجردة
Voir de bon œil	استحسن
Office	
Bons offices	مساع حميدة
Célébrer un office	أقام قداساً
D'office, (loc. adv.)	من تلقاء نفسه
Office de publicité	مكتب أو وكالة إعلانات
Remplir son office	لعب دوره، أدى مهمته
Offrir	
Cela offre à penser	ذلك يحمل على أو يبعث على التفكير
Cette solution offre de nombreux avantages	هذا الحل ينطوي على فوائد جمة
La situation ne nous offre pas le choix	الموقف لا يترك لنا الخيار
Offrir à quelqu'un de l'aider	عرض على شخص المساعدة
Offrir à un homme l'occasion de	هيا لرجل الفرصة لـ
Offrir des holocaustes	قرب ذبائح
Offrir sa vie pour un idéal	بذل حياته في سبيل مثل أعلى

Offrir un cadeau	قدم هدية
S'offrir	
Femme qui s'offre (à un homme)	امراة تراود رجلاً عن نفسه
La première idée qui s'offre à l'esprit	الفكرة الأولى التي تخطر على البال
Quand l'occasion s'offre	عندما تسنح الفرصة
S'offrir mutuellement	أهدى كل منهما الآخر
Un sujet de discussion qui s'offre	موضوع مناقشة يتبادر إلى الذهن
Ondes	
Les ondes de la mer	أمواج البحر
Ondes sonores	الموجات الصوتية
Ondes des cheveux	تموجات الشعر
Ongles	
Les ongles de l'homme	أظفار الإنسان
Les ongles du faucon	مخالب الصقر
Onglé, e	ذو أظفار، مخالب
Opaque	
Opacité	لا شفافية، عتامة، كثافة، ظل كثيف
Ombre opaque	ظلٌ كثيف

Sens opaque	معنى غامض
Vitre opaque	زجاج غير شفاف
Opération	
Opération chirurgicale	عملية جراحية
Opération commerciale	صفقة تجارية
Orageux	
Le temps est orageux	الطقس عاصف، زويعي
Mer orageuse	بحر هائج
Séance orageuse	جلسة صاخبة، حامية الوطيس
Sentiment orageux	عاطفة جياشة
Vent orageux	ريح عاتية
Organe	
Greffe d'organes	زراعة الأعضاء
La parole est l'organe de la pensée	الكلام أداة الفكر
Le juge est l'organe de la loi	القاضي لسان حال القانون
Les organes génitaux	الأعضاء التناسلية
L'organe officiel du gouvernement	الناطق الرسمي باسم الحكومة
Organe législatif	هيئة تشريعية
Un bel organe	صوت جميل

Ornement	
تزئين، حلية، زينة، زخرفة، نقش	
Dessin d'ornement	رسم زخرفي
Les ornements du style	محسنات الأسلوب، تنميق الأسلوب
Ornemental, e, aux	زيني، زخرفي
Ornement sacerdotal	حلة كهنوتية
Ôter	
نزع وانتزع، رفع	
S'ôter	يبتعد، يتنحى، ينسحب
Ôter la peau	سلخ
Ôter la vie	سلب الحياة، قتل
Ôter les plumes	نتف الريش
Ôter ses chaussures	خلع حذاءه
Ôter une tache	أزال بقعة
Ôter une tumeur	استأصل ورمًا
Oubli	
Oubli de ses devoirs	إهمال واجباته
Oubli de soi	إنكار الذات
Oublier les bienfaits	نكر الجميل
Oublier ses promesses	أخلف وعوده

Par oubli	سهواً
Un moment d'oubli	لحظة سهو
Ouvert	
À bras ouverts	بمودة، بمحبة
À cœur ouvert	بصراحة، بإخلاص
À l'ouvert d'un port	عند مدخل ميناء
Avoir la main ouverte	كانت يده مبسوطة، كان ندي الكف، سخياً، كريماً
Compte ouvert	حساب مفتوح
Esprit ouvert	عقل متفتح
Front ouvert	جبهة عريضة
Guerre ouverte	حرب معلنة، سافرة
Main ouverte	أيدي مفتوحة
Plaie ouverte	جرح واسع
Prêt ouvert à tous	الاستعارة متاحة للجميع
Tenir table ouverte	كان بيته مفتوحاً للضيوف، كانت سفرته ممدودة
Ouverture	
Ouverture d'une séance	افتتاح جلسة
Ouverture d'un volcan	فوهة بركان

Ouverture de cœur	إخلاص قلب
Ouverture d'un angle (Géom.)	انفراج زاوية
Ouverture dans un mur	ثغرة في حائط
Ouvrage	
Matière de l'ouvrage	مادة العمل
Ouvrages manuels	أشغال يدوية
Ouvrages d'un écrivain	مؤلفات كاتب
Ouvrages militaires	تحصينات عسكرية
Ouvrages de cuir	مصنوعات جلدية
Ouvrir	
Ouvrir sur	يطل على
Ouvrir un crédit	فتح اعتماداً
Ouvrir la bouche	فغر فاه، تكلم
Ouvrir le dialogue	بدأ الحوار
Ouvrir un chemin	شق طريقاً
Ouvrir la lumière	أضاء النور
Pactiser	
Pactiser	يتحالف، يتعاهد
Pactiser avec l'ennemi	تترجم: يتواطأ مع العدو (لأن التحالف مع العدو هو بمثابة تواطؤ)

Pactiser avec sa conscience	أرضى ضميره
Pâle	
Couleur pâle	لون كادر، باهت
Style pâle	أسلوب عادم الرونق
Lumière pâle	ضوء خافت
Enfant pâle	ولد ممتقع اللون
Pâlir امتقع، شحب، اصفر	
Pâlir de frayeur	امتقع لونه من الخوف
Son étoile pâlit	بدأ نجمه يخبو، أفل نجمه
Son œuvre pâlit à côté de la vôtre	يبدو عمله بلا قيمة إزاء عملك
Pan, n.m ذيل، هذب، رفل	
À pans coupés	مكسور الزوايا
Pan de canon	جانب المدفع
Pan de ciel	رقعة من السماء، كسف من السماء
Pan de fer	هيكل حديدي
Pan de mur	شقة جدار
S'attacher au pan de l'habit de qqn.	تعلق بأذيال فلان (توسلاً، التماساً)
Une tour à huit pans	برج سداسي الجوانب

Parcourir	
Parcourir les Bois	ضرب في الغابات
Parcourir un journal, un livre	تصفح جريدة، كتابًا
Parcourir un pays	جاء بلدًا
Parcourir une distance	قطع مسافة
Parcourir le corps	سري في الجسم (قشعريرة)
Parler	
Parler en public	خطب
Parler à l'imagination	حمل على التخيل
Parler à son bonnet	خاطب نفسه
Parler à tort et à travers	يهذي، لا يميز ما يقول
Parler au cœur	أثر في، حرك
Parler d'abondance	ارتجل
Parler d'or	أحسن الكلام، قال أفضل ما يقال
Parler du nez	خن، خنخن
Parler en l'air	تكلم بخفة، بلا وثوق
Parler gras	نطق الراء غينًا
Parler raison	تكلم كلامًا معقولًا
Prendre un air peuple (adj.)	تخلق بأخلاق السوق

Sans parler de	بصرف النظر عن، بغض النظر عن
Parole	
Avoir deux paroles	هو مذبذب، غير صادق الوعد
Avoir la parole douce	هو ذو لهجة رقيقة
En paroles et en actes	بالقول والفعل
Homme de parole	رجل صادق الوعد
Je n'ai qu'une parole	كلمتي واحدة، أنا عند كلمتي الأولى
Moulin à paroles	شخص ثرثار
Manquer à sa parole	أخلف وعده
Tenir parole	وفى بوعده
Parsemer	
Ciel parsemé d'étoiles	سماء مرصعة بالنجوم
L'entreprise était parsemée de difficultés	كان المشروع محفوفًا بالمصاعب
Parsemer le sol de mines	زرع الأرض ألغامًا
Parsemer un chemin de fleurs	فرش طريقًا بالزهور
Un discours parsemé de citation	خطاب موشى بالشواهد

Partage	
Partage de labeur	توزيع العمل
Partage d'opinion	اختلاف الآراء
Partage d'ascendant	قسمة الأصول
Partage des voix	تعادل أو تساوي الأصوات
Sans partage	بلا شريك
Partie	
Avoir affaire à forte partie	له خصم مخيف
Être juge et partie	كان خصمًا وحكمًا في الوقت نفسه
Il est très fort dans sa partie	هو بارع في مهنته، في اختصاصه
Jouer sa partie (Mus.)	لعب دوره في العزف
La partie n'est pas égale	القوى غير متكافئة
Les cinq parties du monde	القارات الخمس
Les parties contractantes	المتعاقدون
Les parties du corps	أعضاء الجسم
Les parties en conflits	الأطراف المتنازعة
Partie nulle	مباراة متعادلة
Parties belligérantes	متحاربون

Parties du discours	أقسام الكلام
Prendre à partie	خاصم
Prendre le juge à partie	خاصم القاضي
Partir	
En parlant de ce principe	انطلاقاً من هذا المبدأ
Le navire est partie	السفينة أبحرت
Le sang part avec abondance	الدم يطفر بغزارة
L'oiseau est parti	طار العصفور
Sa jeunesse est partie	ولي شبابه
Passer	
Cela peut passer	هذا محتمل
La beauté passe (Fig.)	الجمال يزول
Monnaie qui ne passe plus	عملة خرجت من التداول
Ne faire que passer	مر مرور الكرام، لم يمكث طويلاً
Passer à l'action	انتقل من القول إلى الفعل، نشط إلى العمل
Passer à l'étranger	رحل إلى الخارج
Passer à un parti	انضم إلى حزب
Passer de bouche en bouche	تناقلته الألسن

Passer de main en main	تداولته الأيدي
Passer en revue	استعرض
Passer le temps à	قضى الوقت في
Passer les limites	جاوز الحدود
Passer outre	صرف النظر عن
Passer pour	عرف، اشتهر بـ
Passer sa tête pas la fenêtre	أطل برأسه من النافذة
Passer sur une faute	تغاضى عن غلطة
Passer un contrat, un marché	عقد اتفاقاً
Passer un vêtement	ارتدى ثوباً
Passer une annonce	نشر إعلاناً
Pâteux, euse	
Avoir la langue pâteuse	يتكلم بصعوبة
Chemin pâteux	طريق وحل
Encre pâteuse	حبر كثيف
Pain pâteux	خبز نيئ
Style pâteux	أسلوب ثقيل

Perceptible Perceptiblement, Perceptif, ive يدرك بالحواس، ممكن إدراكه حسيًا أو عقليًا	
Bruit perceptible	ضجة مسموعة
Impôt perceptible	ضريبة ممكن جبايتها، تحصيلها
Amélioration perceptible	تحسن ملحوظ، محسوس
Perdu	
À corps perdu	بنشاط واندفاع
À mes moments perdus	في أوقات فراغي
Affaire perdue	قضية خاسرة
Balle perdue	رصاصة طائشة
Courir comme un perdu	عدا بسرعة كبيرة
Des espèces animales perdues	أنواع حيوانية منقرضة، منقرضة
Homme perdu	رجل مفلس
Malade perdu	مريض هالك، ميئوس منه
Pays perdu	بلد بعيد، ناء
Peine perdue	جهد لا طائل تحته
Perdu dans ses réflexions	مستغرق في تأملاته
Un coin perdu	ناحية، زاوية منعزلة

Perlé, e	
Cadence perlée (Mus.)	إيقاع متقطع
Grève perlée	إضراب بطيء، نوع من الإضراب يقوم على تكاسل في العمل
Gouttelettes perlées	حبيبات لؤلئية
Orge perlée	شعير مقشور
Sucre perlé	سكر معقود
Travail perlé (Fig.)	عمل متقن
Perte	
À perte de vue	على مدى البصر، على مدى النظر
À perte d'haleine	حتى يضيق النفس
À perte, et avec perte	بخسارة
Compte de profits et pertes	حساب الأرباح والخسائر
Discuter à perte de vue	ناقش بلا نهاية: ناقش من غير بلوغ أية نتيجة
En pure perte	هدراً، عبثاً، سدى
Il court à sa perte	يسعى إلى حتفه
La perte de l'âme	هلاك النفس
Perte brute	مجمّل الخسارة

Perte de connaissance	إغماء، فقد الوعي
Perte de l'appétit	فقدان الشهية
Perte de l'occasion	تفويت الفرصة
Perte de mémoire	نسيان كل شيء
Perte de sang	نزف
Perte de vitesse (Aéron.)	فقدان التوازن
Perte des cheveux	سقوط الشعر
Perte d'un droit	سقوط حق
Perte d'un navire	غرق سفينة
Perte électrique	تسرب كهربائي
Perte nette	صافي الخسارة
Perte sèche	خسارة بلا عوض
Pertes en vies humaines	خسائر في الأرواح
Petit, e	
Ce n'est pas une petite affaire	ليس ذلك بأمر هين
Marcher à petits pas	مشي بخطى وثيدة
Petit cadeau	هدية متواضعة
Petite lumière	ضوء خافت
Petite somme	مبلغ زهيد

Petits détails	تفاصيل تافهة
Ramasser	
Ramasser ses forces	استجمع قواه
Ramasser de l'argent	ادخر مالا
Ramasser une gifle	تلقى صفعة
Ramasser un bon rhume	أصيب بزكام
Rampe	
Lâcher la rampe	مات، انسحب من الميدان
Mot qui passe la rampe (Fig.)	كلمة تبلغ الجمهور
Rampe d'atterrissage	مدرج الهبوط
Rampe de chargement	رصيف التحميل
Rampe de lancement	مزلفة القذف
Tenir bon la rampe (Fig.)	تماسك وقاوم في الحياة
Rappeler	
Rappeler un ambassadeur	سحب سفيراً
Rappeler à la vie	بعث، أحيا
Rappeler à la question	رد إلى موضوع الحديث
Rappeler les proscrits	أعاد المنفيين إلى الوطن
Rappeler un esprit	ذكر، أحيا ذكرى

Rappeler ses esprits	أفاق، صحا من غشيته
Une fille qui rappelle son père	فتاة تشبه أباه
Rater	
Ça n'a pas raté!	كان لا مفر منه!
Il n'en rate pas une!	لا يني يخطئ!
Rater sa vie	لم ينجح كما كان يؤمل
Rater son examen	رسب في امتحانه
Rater son train	فوت قطاره
Rater son train	أخفق، حبط، خاب سعيه
Rayon	
Cela n'est pas mon rayon (Fam.)	ليس هذا من شأني
Dans un rayon de deux kilomètres	على بعد كيلو مترين من كل جهة
Rayon cathodique, incident, ultra-violet etc...	شعاع مخرجي، ساقط، فوق البنفسجي... إلخ
Rayon d'action, de visibilité etc...	مدى العمل، مدى الرؤية... إلخ
Rayon d'espérance	بصيص أمل
Réalisation	
Réalisation d'un projet	تنفيذ مشروع
Réalisation d'un film	إخراج فيلم

Réalisations sociales	إنجازات اجتماعية
Réalisation des biens (Dr.)	تصفية، بيع الأموال
Réaliser	
Réaliser ses promesses	وفى بوعوده
Réaliser une fortune	جمع ثروة
Réaliser un film	أخرج فيلمًا
Réaliser une propriété	باع ملكًا
Recevoir	
Être reçu à un examen	نجح في امتحان
La lune reçoit sa lumière du soleil	يستمد القمر نوره من الشمس
Recevoir de l'argent	قبض مالا
Recevoir l'appel en la forme (Dr.)	قبل الاستئناف شكلا
Recevoir un coup	تلقى ضربة
Recevoir un visiteur	استقبل زائراً
Recherche	
À la recherche de, (loc. prép.)	بحثاً عن
Les recherches se poursuivent	التحريات جارية، مستمرة
Recherche de cruauté	إفراط في القسوة
Recherche de la filiation	إثبات البنوة

Recherche des plaisirs	سعي وراء الملذات
Recommander (se)	
Se recommander à quelqu'un	توسل إليه، تضرع إليه
Se recommander de quelqu'un	استشهد به
Se recommander par quelque chose	اشتهر بـ، عرف بـ ...
Recueillir	
Il a recueilli ce qu'il a semé	حصد ما زرع
Recueillir des documents	جمع وثائق
Recueillir le dernier soupir de quelqu'un	ساعده عند موته
Recueillir les miettes	التقط الفتات
Recueillir les restes d'une armée	لَمَّ شتات جيش
Recueillir les suffrages	فاز في انتخاب
Recueillir ses forces	استجمع قواه
Recueillir un héritage	ورث
Recueillir un pauvre	أوى فقيراً
Reculé, e	
Période reculée	عهد قديم
Un village reculé	قرية نائية
Réduction	

Réduction d'un chapitre	اختصار فصل
Réduction chimique	اختزال كيميائي
Réduction d'une fraction	تحويل كسر
Réduction au même dénominateur	توحيد مخارج كسور
Réduction des impôts	خفض الضرائب
Réduction d'un pays	قهر بلد، إخضاعه
Réformation	
Réformation des mœurs	تهذيب الأخلاق
Réformation d'un jugement	تعديل حكم
Régulier, ère	
Armée régulière	جيش نظامي
Élève régulier	طالب مواظب
Quittance régulière	إيصال قانوني
Traits réguliers	ملامح متناسقة
Un travail régulier	عمل متصل
Verbe régulière	فعل قياسي
Vers régulier	شعر موزون
Vie régulière	حياة مستقيمة

Relation	
Fonctions de relation (Physiol.)	وظائف الحاصل
Il a beaucoup de relations	له معارف كثير
Les relations publiques	العلاقات العامة
Relation nutritive	نسبة غذائية (نسبة المواد الأزوتية إلى المواد غير الأزوتية)
Relations d'affaires	معاملات تجارية
Relations de lois	إسناد القوانين
Relations épistolaires	مراسلات
Théorie de relations (Log.)	نظرية الإضافة
Remettre	
En remettre	أفرط في العمل (أو القول)
Je lui ai remis mes fonds	استودعته أمواله
Je vous remets à présent	أتذكرك الآن
Remettre à sa place	أنبهه، وبخه
Remettre ça (Pop.)	إعادة الكرة، فعل مرة ثانية
Remettre dans ses biens, dans ses droits	أعاد إليه أملاكه، حقوقه
Remettre dans l'esprit	ذكر
Remettre deux personnes	وفق بين شخصين

Remettre en question	طرح ثانيةً للبحث
Remettre les péchés	غفر الخطايا
Remettre l'esprit à quelqu'un	هدأ روعه
Remettre l'ordre	أحل النظام
Remettre quelqu'un au pas	ألزمه القيام بواجبه
Remettre sa démission	قدم استقالته
Remettre ses créanciers	ماطل دائنيه
Remettre son sort entre les mains de	ألقى إليه مقاليد أمره
Remettre une affaire au jugement de	حكم في الأمر
Remettre une dette	أبرئ من دين
Remettre une peine	أعفي من عقوبة
Remise	
Remise de décorations	تسليم الأوسمة
Remise de dette	إبراء من الدين
Remise en état	تجديد، إصلاح
Remise des péchés	مغفرة الخطايا
Remise de peine	إعفاء من قسم من العقوبة

Remplir	
Remplir une mission	أدى رسالة
Remplir une condition	نفذ شرطاً
Remplir une fonction	باشر وظيفة
Remplir les formalités	أتم الإجراءات
Remplir ses engagements	أوفى بتعهداته
Remplir un rôle	مثل دوراً
Rendre	
Ça n'a pas rendu	لم ينجح المسعى
Ce violon rend de très beaux sons	هذا الكمان يسمع ألحاناً جميلة جداً
Elle lui rend son amour	إنها تبادله الحب
Rendre à quelqu'un sa parole	أحلّه من تعهده
Rendre compte de sa gestion	قدم حساباً عن إدارته
Rendre grâce	شكر ، حمد
Rendre heureux, perplexe etc...	أسعد، أربك إلخ ...
Rendre hommage	امتدح، أثنى
Rendre justice	حكم بالعدل
Rendre justice à quelqu'un	اعترف بقيمته
Rendre la bride	أرخی العنان

Rendre la liberté	حرر، عتق
Rendre la pareille	عامل بالمثل
Rendre la vie à quelqu'un	أنقذه من ورطة
Rendre le bien pour le mal	قابل الشر بالخير
Rendre les armes	ألقى السلاح، استسلم
Rendre sa visite à quelqu'un	رد له زيارته
Rendre un jugement	أصدر حكمًا
Rendre un service	أدى خدمة
Rendre visite à quelqu'un	قام بزيارته
Terre qui ne rend rien	أرض قاحلة
Renoncer	
Renoncer au monde	زهد في الدنيا
Renoncer au pouvoir	تنازل عن السلطة
Renoncer à un projet	صرف النظر عن مشروع
Renoncer à la lutte	استسلم
Renoncer à son métier	هجر مهنته
Renoncer à soi-même	كفر بذاته
Renoncer à sa foi	جدد إيمانه

Répandre	
La maladie se répand	يتفشى المرض
Le soleil répand sa lumière	الشمس تشع نورها
Répandre de l'argent	وزع مالا
Répandre la terreur	أثار الرعب
Répandre des larmes	ذرف الدمع
Répandre un secret	أذاع سراً
Répandre une doctrine	عمم نظرية
Se répandre en éloges	أفاض في المدح
Se répandre en injures	كال الشتائم
Réparer	
Réparer ses forces	استعاد قواه
Réparer ses pertes	عوّض خسارته
Réparer une faute	استدرك خطأ
Réparer une omission	تدارك سهواً
Réparer une injustice	رفع ظلماً، أزال جوراً
Réparer une offense	مسح إهانة
Résolution	
Résolution d'un acte	فسخ عقد

Résolution des muscles	ارتخاء العضلات
Restitution	
Restitution d'un texte	تصويب (أو تصحيح) نص
Restitution d'un bâtiment	ترميم بناء
Rompez	
Rompez la tête à quelqu'un	أتعبه
Rompez un mariage	فسخ زواجاً
Rompez une attaque	رد هجوماً
Rompez un marché	ألغى صفقةً
Rompez un cheval	روّض فرساً
Rompez les dessins	أحبط المقاصد
Rompez une réunion	فَضَّ اجتماعاً
Rompez les rangs	فرق الصفوف
Rompez le jeûne	أفطر
Rompez ses chaînes	تحرر
Rompez quelqu'un à un exercice	دَرَبَهُ على، عوده
Rompez une couleur	مزج لوناً بغيره

Rupture	
Rupture de l'équilibre	فقدان التوازن
Rupture de contrat	إبطال عقد
Rupture des négociations	توقف محادثات
Rupture de relations	قطع علاقات
Rupture de fiançailles	فسخ خطبة
Rupture de voyage	إلغاء سفر
Sacrifier	
L'auteur a sacrifié ce rôle	أهمّل المؤلف هذا الدور
Sacrifier quelqu'un	تخلى عنه
Sacrifier sa fortune à l'éducation de ses enfants	كرس ثروته لتربية أولاده
Sacrifier sa vie à sa patrie	ضحى بحياته من أجل وطنه
Se sacrifier à une noble cause	بذل نفسه من أجل قضية نبيلة
Se sacrifier aux usages	تبع العادات
Saigner	
Saigner un poulet	ذبح فروجاً
Saigner une rivière	نزع الماء من نهر
Saigner quelqu'un	انتزع منه مالاً كثيراً، سلبه ماله
Saigner les contribuables	استنزف المكلفين، أرهقهم بالضرائب

Se saigner aux quatre veines	دفع نفقات باهظة
Saillant, e	
Angle saillant	زاوية بارزة (إلى خارج البناء)
Idée saillante	فكرة لامعة
Yeux saillants	عيون جاحظة
Ses yeux saillaient	كانت عيناه تجحطان
Sain, e	
Air sain	هواء صحي
Aliment sain	غذاء مريء
Climat sain	مناخ عذب
Rade saine	مرفأ آمن
Sain et sauf	سالم, غير مصاب بأذى
Un jugement sain	حكم صائب
Saint, e	
Ce n'est pas un saint	إنه ليس إنساناً كاملاً
Faire le petit saint	تظاهر بالفضيلة
Jeudi saint	خميس العهد
La Sainte Trinité	الثالوث الأقدس
La semaine sainte	أسبوع الآلام

L'année sainte	سنة اليوبيل
Le saint de la ville	شفيع المدينة
Le Saint des Saints	قدس الأقداس
Les lieux saints, la Terre sainte	الأراضي المقدسة, فلسطين
Ne savoir à quel saint se vouer	لا يدري إلى من يلجأ
Prêcher pour son saint	امتدح شيئاً ليفيد منه
Samedi Saint	سبت النور
Toute la sainte journée (Fam.)	النهار بطوله
Vendredi Saint	جمعة الآلام
Vie sainte	حياة تقية
Villes saintes	الحرمان (مكة والمدينة)
Saisir	
Être, rester saisi	اندهش، ذهل
Il est saisi de joie	استخفه الفرح
Il ne saisit qu'une partie de la conversation	لا يلتقط إلا جزءاً من المحادثة
Il saisit vite	هو سريع الفهم
Sa beauté m'a saisi	أسرني جمالها
Saisir la chambre d'un projet de loi	عرض على المجلس مشروع قانون
Saisir l'escalier	تشبث بالسلم

Saisir un prétexte	تذرع بحجة
Saisir un voleur	قبض على سارق
Saisir une occasion	انتهاز فرصة
Saisir une viande	شوى لحمًا
Saisir une ville	احتل مدينة
Vous n'avez pas bien saisi le sens des paroles	لم تدرك جيداً معنى الكلام
Salut	
Ancre de salut	فرصة أخيرة
Armée du salut	جيش الخلاص (شبه منظمة عسكرية لنشر الدين ومساعدة الفقراء أنشأها في إنكلترا وليم بوث عام ١٨٦٥)
Il fut le salut de son pays	كان منقذ بلاده
Le salut des âmes	السعادة الأبدية
Planche de salut	خشبة الإنقاذ
Port de salut	مرفأ الأمان
Salut du drapeau	تحية العلم
Saluts militaires	مراسم عسكرية
Sang	
Avoir du sang bleu	هو من الأشراف

Avoir du sang de poulet, de navet	هو بليد, بلا حيوية
Avoir le sang qui monte à la tête	يوشك أن يغضب
Bon sang, bon-de bon sang	تبًا له (شتمه)
Coup de sang	نزيف في المخ
Des êtres de chair et de sang	كائنات حية حقيقة
Donner son sang pour la patrie	وهب حياته لوطنه
Glacer le sang	أفزع، أخاف
Il a du sang dans les veines	هو حازم، شجاع
Il a du sang sur les mains	ارتكب جريمة قتل
Il a la passion du jeu dans le sang	هوس القمار في طبعه
Il a le sang chaud	هو غضوب, حاد الطباع
Il est du même sang	هو من الأسرة نفسها
Jusqu'au sang	حتى يسيل الدم
Le prix du sang	دية
Le sang a coulé	سقط قتلى (أو جرحى)
Le sang de cet homme crie vengeance	يجب أن يثار لهذا الرجل
Liens du sang	قرباة العصب
Mettre une ville à feu et à sang	خرب مدينة
Se faire du mauvais sang	قلق، اضطرب

Se payer une pinte de bon sang	تسلى، ابتهج
Se ronger les sangs	هو شديد القلق
Son fils par le sang	ابنه لصلبه، من صلبه
Sucer le sang du peuple	نهب الشعب (بضرائب باهظة)
Suer sang et eau	بذل جهوداً كبيرة
Tourner les sangs à quelqu'un	سبب له خوفاً كبيراً
Tout mon sang n'a fait qu'un tour	اضطربت فجأة
Un prince de sang royal	أمير ذو محنت ملكي
Verser, répandre le sang	أهلك كثيراً من الناس
Satisfaction	
Satisfaction des désirs	إشباع الشهوات
Satisfaction pécuniaire	تسوية مالية
Satisfaction sacramentelle	توبة، ندم
Satisfaire	
Satisfaire l'attente de quelqu'un	استجاب لرغبته، كان عند حسن ظنه
Satisfaire un besoin	أشبع حاجة
Satisfaire ses créanciers	وفى دائنه
Satisfaire à une demande	لبي طلباً
Satisfaire aux conditions requises	توافرت له الشروط المطلوبة

Satisfaire à ses obligations	قام بالتزاماته
Se satisfaire	شفى غلته, قضى حاجته
Saut	
Aller par sauts et par bonds	كتب [أو تكلم] بشكل مضطرب
Au saut du lit	عند القيام من النوم
Cette femme a fait le saut	هذه المرأة استسلمت, فقدت شرفها
Faire le saut	اتخذ قراراً
Faire un saut chez quelqu'un	مر بمنزله مروراً عابراً
Saut à la perche	قفز بالعصا
Sauter (v. intr.) aux nues, au plafond	استشاط غيظاً, حنق
Sauter (v. intr.) d'un sujet à un autre	انتقل فجأةً من موضوع لآخر
Sauter (v. tr.) le fossé, le pas	اتخذ قراراً خطيراً
Sauter en selle	امتطى حصانه
Sauvetage	
Bateau de sauvetage	سفينة إنقاذ
Ceinture de sauvetage	حزام النجاة
Sauvetage des épaves	انتشال الحطام
Savant	
Animal savant	حيوان مدرب

Femme savante	امراة متحلقة
Un livre savant	كتاب علمي
Savoir	
Faire Savoir	أعلم، خبر، أبلغ
Il sait à quoi s'en tenir	هو على بينة من أمره
Je sais ce que je sais	لا أريد إعطاء المزيد من الشروح
Le savoir-faire	لباقة، مهارة، كياسة
Le savoir-vivre	آداب السلوك
Ne rien vouloir savoir	يرفض الاستماع إلى أية ملاحظة أو اعتراض
Ne pas Savoir où se mettre	يחס الارتباك والاضطراب
Ne savoir rien de rien	يجهل جهلاً مطبقاً
Nous ne pouvons savoir ce qui nous attend	لا نستطيع أن نتنبأ بما ينتظرنا
Vous n'êtes pas sans savoir que	أن لا تجهل أن...
Sceau	
Livre qui porte le sceau du génie	كتاب يحمل سمة العبقرية
Confier sous le sceau du secret	عهد إليه بالأمر على سبيل السر
Marquer du sceau de l'infamie	وصم بوصمة عار

Scrupule	
Avoir scrupule	احتار وتحير
Homme de scrupule	رجل مدقق
Sans scrupules	عديم الذمة
Se faire scrupule de quelque chose	تردد في القيام به
Sec	
Animal sec	حيوان شاسب
À sec	بلا ماء
Année sèche	عام قاحط
Avoir le gosier sec	عطش
Branche sèche	عرق صميل
Bruit sec	ضجة بلا صدى
Cœur sec	قلب بلا إحساس
Coup sec	ضربة خاطفة
Drap sec	قماش خشن
D'un œil sec	بعين جامدة، بلا دموع
Mettre à sec	جفف
Orage sec	عاصفة بلا مطر
Pain sec	حث، خبز قفار

Passer une rivière à sec	عبر نهراً من غير أن يبلى قدميه
Perte sèche	خسارة بلا تعويض
Régime sec	تحريم الخمر
Réponse sèche	جواب جاف
Style sec	أسلوب بارد
Terrain sec	أرض قاحلة
Toux sèche	سعال بلا تقال
Un homme sec	رجل ضامر
Sécheresse	
Année de sécheresse	سنة قاحلة
Répondre avec sécheresse	أجاب بخشونة
Sécheresse de cœur	قسوة قلب
Sécheresse de style	جفاء أسلوب
Secrétaire	
Secrétaire d'État	الخارجية في الولايات المتحدة ناظر دولة، وزير
Sous secrétaire d'État	وكيل وزارة
Secrétaire général	أمين عام
Secrétaire de rédaction	سكرتير تحرير

Séduction	
Rapt par séduction	خطف بالخدعة أو الإغواء
Séduction de la presse	تضليل الصحافة
Séduction de témoin	رشوة الشاهد
Semer	
Qui sème le vent récolte la tempête	من يزرع الريح يحصد العاصفة
Semer la terreur	أشاع الإرهاب
Semer quelqu'un	تخلص منه، تجاوزه
Semer son argent	أنفق ماله بلا حساب
Semer son concurrent	خلف منافسه وراءه
Sensible	
Balance sensible	ميزان دقيق
Cœur sensible	قلب رقيق، حنون
Dommages sensibles	أضرار بالغة
Il est sensible au froid	هو سريع التأثر بالبرد
Le côté sensible	الجانب المؤثر
Les choses sensibles	المحسوسات
Progrès sensible	تقدم ظاهر
Séparation	

La raison sépare l'homme de l'animal	العقل يميز بين الإنسان والحيوان
La Séparation entre le mot et l'idée	التمييز بين الكلمة والفكرة
Mur de séparation	جدار عازل
Séparation des patrimoines	فرز أموال الوارث من أموال الموروث
Séparation des pouvoirs	فصل السلطات
Série	
Acheter une série de clef	اشتري مجموعة من المفاتيح
Hors série	فد، نادر
Numéros de série	أرقام متتابعة
Un joueur de première série	لاعب من الفئة الأولى
Serrer	
J'en ai le cœur serré	هذا يشق على
Serrer entre ses bras	ضم بين ذراعيه
Serrer la terre	سار والشاطئ
Serrer l'ennemi	طارد العدو
Serrer la main à quelqu'un	صافحه
Serrer les dents	جز على أسنانه
Serrer les nœuds de l'amitié	أوثق عرى الصداقة

Serrer quelqu'un de près	أوشك أن يدركه
Serrer ses lèvres	زم شفتيه
Serrer ses sourcils	قطب حاجبيه
Serrer son jeu	لعب بفطنة وحذر
Serrer sous clef	خبأ
Serrer une voile	طوى شراعًا
Servir	
À quoi cela sert-il?	ما جدوى هذا؟
Cette femme sert les pauvres	هذه المرأة تساعد الفقراء
On n'est jamais si bien servi que par soi-même	ما حك جلدك غير ظفرك
Servir les désirs de quelqu'un	أشبع رغباته
Servir l'intérêt	دفع الفائدة في موعدها
Sévère	
Conduite sévère	سلوك متزمت
Des pertes sévères	خسائر جسيمة
Des sévères révoltantes	أعمال عنف مثيرة
Punition sévère	قصاص شاق
Style sévère	أسلوب بسيط، غير مزخرف
Un visage sévère	وجه عابس

Siège	
État de siège	حالة الحصار ، الأحكام العرفية
Le Saint Siège	الكرسي البابوي، السدة الرسولية
Le siège épiscopal	الكرسي الأسقفي
Magistrat de siège	قاضي المحكمة
Siège dans une assemblée	مقعد في مجلس نيابي
Siège du gouvernement	مقر الحكومة
Siège d'une maladie	موضع المرض
Signe	
Le signe de génie	سمة العبقرية
Dès mon retour, je vous ferai signe	حينما أعود سأتصل بك
Ne pas donner signe de vie	انقطعت أخباره
Signe de tête	إيماءة رأس
Signes astronomiques	رموز فلكية
Signes distinctifs	علامات فارقة
Sous le signe de mercure	تحت تأثير عطارد
Société	
La haute société	الأرستقراطية، الطبقة الراقية
La société des nations	عصبة الأمم

En société, dans la société de quelqu'un	بصحبتة، برفقته
Société anonyme, société par actions, société en commandite etc...	شركة مجهولة الهوية، مساهمة، بالمضاربة إلخ...
Soigner	
Soigner un malade	عالج مريضاً
Soigner son devoir	أتقن واجبه
Soigner sa santé	راعى صحته
Soigner sa mise	تأنق في لباسه
Sommaire	
Exposé sommaire	عرض ملخص
Exécution sommaire	إعدام بلا محاكمة
Le juge sommaire	القاضي الجزئي
Pansement sommaire	تضميد سريع
Tribunal de justice sommaire	محكمة المواد الجزئية
Sonore	
Ondes sonores	موجات صوتية
Rire sonore	ضحكة صاخبة
Théâtre sonore	مسرح مصد
Voix sonore	صوت جهوري

Sort	
Faire un sort à...	نشره، أذاعه
Les vicissitudes du sort	تقلبات الدهر
Le sort des batailles	نتيجة المعارك
Sortie	
Aujourd'hui nous sommes de sortie	نحن اليوم على موعد للخروج
À la sortie du théâtre	بعد انتهاء التمثيلية
Droit de sortie	رسم الصادر، ضريبة التصدير
Il y a plus de sorties que de rentrées	النفقات أكثر من الواردات
La sortie d'un livre	صدور كتاب
Sortie du gaz	تسرب الغاز
Sortir	
Cela m'est sorti de la mémoire	غاب هذا عن ذاكرتي
Le livre sort cette semaine	الكتاب يصدر هذا الأسبوع
Le sang lui sortait de la bouche	كان الدم يسيل من فمه
Les blés sortent de terre	القمح ينبت من الأرض
Les yeux lui sortent de la tête	تجحظ عيناه غضباً
Ne pas vouloir sortir de là	أصر على موقفه
Que sortira-t-il de toutes ces recherches	ما نتيجة هذه الأبحاث كلها؟

Sortir de la vie	مات، قضى نحبه
Sortir de maladie	شفي
Sortir de sa maison	غادر بيته
Sortir d'embarras	تخلص من الضيق
Sortir des limites de la modestie	تجاوز حدود التواضع
Sortir des ses gonds	غضب، اغتاظ
Sortir du sujet	خرج عن الموضوع
Sortir du sommeil	أفاق، صحا من النوم
Sortir d'une école	تخرج من مدرسة
Sortir d'une famille modeste	نشأ في أسرة متواضعة
Source qui sort de terre	عين تتبع من الأرض
Un doux parfum sort de ces roses	عطر لذيذ يعبق من هذه الورود
Une pierre qui sort du mur	حجر يبرز من الجدار
Souffler	
Le vent souffle avec violence (v. intr.)	الرياح تعصف بقوة
Souffler aux oreilles de quelqu'un (v. intr.)	همس في أذنه
Souffler à un acteur son rôle (v. tr.)	لقن ممثلاً دوره
Souverain, e	
La Cour Souveraine	المحكمة العليا

Mon souverain bonheur	سعادتي القصوى
Puissance souveraine	سلطة مطلقة
Remède souverain	علاج ناجع جدًا
Stagnant, e	
Eau stagnante	ماء راكد
Marché stagnant	سوق كاسد
Stagnation de l'eau	ركود الماء
Stagnation du marché	كساد السوق
Stérile	
Année stérile	عام قحط
Femme stérile	امراة عاقر
Paroles stériles	كلام لا طائل منه
Terre stérile	أرض جدباء
Style	
Style oratoire	أسلوب خطابي
Style architectural	طرار معماري
Succession	
La succession des saisons	تعاقب الفصول
Succession des nombres	توالي الأرقام

Succession au trône	خلافة في ملك
Succession ab intestat	ميراث شرعي، تركة بلا وصية
Succession vacante	تركة شاغرة
Suite	
À la suite de la décision prise	على أثر القرار الذي اتخذ
Comme suite à...	لاحقاً لـ ...
Dans la suite	فيما بعد
Donner suite à une décision	نفذ قراراً
Donner suite à une demande	استجاب طلباً
Droit de suite (Dr.)	حق التتبع
Et ainsi de suite	وهكذا، وهلم جراً
Faire suite à	تلى، تبع
Il a pris la suite de son père	خلف أباه
La suite au prochain numéro	البقية في العدد القادم
Nous marchons à sa suite	نسير وراءه
Pensées sans suite	أفكار غير مترابطة، غير متلاحمة
Suite à votre demande	بناء على طلبكم
Tout de suite	فوراً، بلا تأخير

Sujet, te	
Sujet à détérioration	عرضة للتلف
Sujet à s'enivrer	ميل للسكر
Sujet à se tromper	قابل للخطأ
Être Sujet à	تعرض، كان هدفاً لـ ...
Sujet à une obligation	خاضع للالتزام
Supprimer	
Supprimer la douleur	أحمد الألم
Supprimer la fatigue	أزال الإرهاق
Supprimer les libertés	قمع الحريات
Supprimer un homme	قتل رجلاً
Supprimer une pension	قطع معاشاً
Supprimer une phrase	حذف جملة
Sûreté	
En sûreté	في مأمن، في منجى
La sûreté publique	الأمن العام
Soupape de sûreté	صمام الأمان
Sûreté de goût	سلامة الذوق
Sûreté dans les choix	دقة في الاختيار

Surveiller	
Surveiller les prisonniers	راقب المسجونين
Surveiller sa santé	حافظ على صحته
Suspendre	
Suspendre un jugement	أرجأ، علق حكماً
Suspendre un journal	عطل صحيفة
Taille	
À la taille de, de la taille de	في مستوى
Elle a la taille bien prise	هي رشيقة القوام
Être de taille à	هو قادر على
Il est de taille à se défendre	هو قادر على الدفاع عن نفسه
Il n'est pas de taille	لا ينهض بالعمل
Sortir en taille	خرج بلا معطف
Taille de la pierre	نقش، نحت الحجر
Taille des ongles	تقليم الأظافر
Taille des arbres	تقذيب، تشذيب
Taille d'un crayon	بري قلم
Taille d'une étoffe	تفصيل قماشة
Tour de taille	نطاق

Un sujet à la taille (de la taille) de son génie	موضوع يتفق مع عبقريته (بحجم عبقريته)
Une erreur de cette taille	غلطة بهذه الأهمية
Tailler	
Se tailler un franc succès	أحرز نجاحًا
Tailler un arbre	شذب شجرة
Tailler une pierre	نحت حجرًا
Tailler un crayon	برى قلمًا
Tailler un habit	فَصَّل ثوبًا
Tailler une armée en pièce	هزم جيشًا شر هزيمة
Tamponner	
Deux trains qui se tamponnent	قطاران يتصادمان
Se tamponner les yeux avec un mou- choir	مسح عينيه (من الدموع) بمنديل
S'en tamponner, ou s'en tamponner le coquillard	سخر، هزئ بـ
Tamponner une attestation	ختم شهادة
Taper	
Le soleil tape dur	الشمس تسفع سفعًا
Taper dans l'œil de quelqu'un	راق له
Taper du pied	ركل

Taper sur le ventre de quelqu'un	عامله بألفة متجاوزة الحد
Taper sur quelqu'un	انهال عليه ضرباً، اغتابه
Taper sur les nerfs	أزعج، ضايق
Un vin qui tape	نبيذ يدوخ
Tapis	
Amuser le tapis	سلى الحاضرين
Envoyer son adversaire au tapis	ألقي خصمه أرضاً
Être sur le tapis	هو موضوع الحديث
Mettre une question sur le tapis	طرح قضية للبحث
Taupe	
Noir comme une taupe	حالك السواد
Vivre comme une taupe	عاش لازماً داره
Vieille taupe	عجوز مزعجة
Taux	
Taux de mortalité	معدل الوفيات
Taux de change	سعر القطع (أو) الصرف
Taux de la compétence (Dr.)	نصاب الاختصاص
Taux usuraire	فائدة ربوية
Taux d'agglutination (Chim.)	عيار التراص

Télescoper (se)	
Wagons qui se télescopent	قاطرات تتصادم
Des souvenirs se télescopent	ذكريات تتداخل
Tellurique ou Tellurien, ne	
Eaux telluriques	مياه جوفية
Secousse tellurique	زلازل، هزة أرضية
Téméraire	
Entreprise téméraire	مشروع مغامر
Jugement téméraire	حكم لا سند له
Tempérament	
Tempérament violent	طبع عنيف
Vente à tempérament (Comm.)	بيع بالتقسيط
Tenace	
Couleur tenace	لون ثابت
Mémoire tenace	ذاكرة حافظة
Métal tenace	معدن صلب
Personne tenace	شخص عنيد، متصلب
Ténacité	
Ténacité d'une couleur	ثبات لون

Ténacité d'un métal	صلابة معدن
Tendre	
Tendre la main	مد يده، أعان
Tendre le cou	اشربأب
Tendre le dos	تأهب لتلقي الضرب
Tendre les bras vers	استعان بـ
Tendre l'oreille	أرهم سمعه
Tendre son esprit	شغل ذهنه
Tendre un arc	وتر قوساً
Tendre un tapis	فرش بساطاً
Tendre un piège	نصب شركاً «فخاً»
Tendre une tente	نصب خيمة
Tendu, e	
À bras tendus	بذراعين مفتوحتين
Esprit tendu	ذهن جاد
Rapports tendus	علاقات متوترة
Situation tendue	وضع حرج
Style tendu	أسلوب مجتهد
Tir tendu (Milit.)	رمي متوتر

Ténébreux, euse	
Des projets ténébreux	مشروعات سرية (وشريرة)
Philosophe ténébreux	فيلسوف غامض
Tenir (v. tr.)	
Cela tient en deux mots	يعبر عن هذا بكلمتين
Faire tenir quelque chose à quelqu'un	أبلغه إياه
Il tient de son père	هذا الشبل من ذاك الأسد
Il tient son art de son père	يأخذ الفن عن أبيه
Je le tiens de mon ami	أخبرني بذلك صديقي
Je ne pouvais tenir mon sérieux	لم أكن أستطع الحفاظ على رصانتي
La fièvre me tient au lit	الحمى تُلزمني الفراش
Quand la colère le tient	حين يستولي عليه الغضب
Tenir compte de	بالى به، أقام وزنًا لـ
Tenir conseil	تداول في
Tenir dans les fers	كَبَل بالحديد
Tenir la place de quelqu'un	شغل محله
Tenir lieu de	قام مقام
Tenir quelqu'un pour responsable	ألقي عليه المسؤولية
Tenir secret	حفظ السر

Tenir ses promesses	وفى بوعوده
Tenir son rang	شغل مركزه بكفاءة
Tenir tête à	وقف في وجه، قاوم
Tenir un hôtel	أدار فندقاً
Tenir une classe	ضبط صفًا
Tiens! Tenez!	عجبًا!
Tonneau qui tient dix litres	برميل يسع عشرة لترات
Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras	عصفور في اليد ولا عشرة على الشجرة
Tension	
Tension nerveuse	توتر عصبي
Tension artérielle	ضغط دموي
Tension d'esprit	حصر الذهن
Tension de vapeur	قوة امتداد البخار
Tension des relations	توتر العلاقات
Tension vers	نزوع نحو
Tentation	
Résister à la tentation	قاوم الإغراء
Tentation de voyager	رغبة السفر

Terme	
Mener une œuvre à terme	أنجز عملاً
Payer une dette à plusieurs termes	قسّط الدين
Payer son terme	دفع قسطه أو حصته
Terme technique	اصطلاح فني
Terrain	
Aller sur le terrain	ذهب إلى المباراة
Connaître le terrain	يعرف حال الأشخاص المعنيين
Des voitures tout terrain	سيارات لكل أرض: سيارات تستطيع التنقل في جميع الأراضي
Être sur son terrain	هو في موضع اختصاصه
Gagner, perdre du terrain	تقدم (أو) تقهقر
Organisation du terrain (Milit.)	تهيئة الأرض للمعركة
Se placer sur un bon, un mauvais terrain	دافع عن قضية صالحة (أو سيئة)، كان في وضع حسن (أو سيء)
Sonder le terrain	سبر الوضع
Terrain d'atterrissage	مهبط (طائرات)
Terrain de sports	ملعب
Trouver un terrain favorable	وجد مرتعاً خصباً

Terriblement	
C'est terriblement cher	هذا غالٍ، باهظ الثمن جدًّا
Manger terriblement	أكل بإفراط
Territoire	
Eaux territoriales	مياه إقليمية
Les territoires occupés	الأراضي المحتلة
Le territoire maritime	المياه الإقليمية
Tête	
Avoir toute sa tête	تمتع بكل عقله
Baisser la tête	خجل، أحس بالعار
Conserver la tête	بقي رابط الجأش
Courber la tête	خضع، امتثل
De tête	من الذاكرة، من المخيلة، عن ظهر قلب
Faire à sa tête	ركب رأسه، فعل ما يشاء
Faire tête au malheur	صبر على المحنة
Faire une drôle de tête	بدا في هيئة عجيبة
Il a de la tête	هو ذو رأي
Il a la tête dure	هو عنيد
Il a une idée derrière la tête	لديه قصد خفي

Il lui en coûta la tête	كلفه ذلك حياته
Il y va de votre tête	في هذا الأمر حياتك أو موتك
Jeter à la tête	وَبَّخ، أَنْب، أَهَان
La tête d'un chapitre	عنوان فصل
La tête d'une entreprise	إدارة مشروع
Mal de tête	صداع
Marcher la tête haute	مشى عالي الجبين
Monter à la tête	أحدث اضطراباً
Ne pas savoir où donner de la tête	لم يهتدِ إلى شيء
Par-dessus la tête	أكثر مما يحتمل
Perdre la tête	فقد رشده
Se mettre dans la tête	اعتقد، تصور
Tenir tête à	عارض، قاوم
Tête d'une médaille	وجه مدالية
Texture	
Texture d'un corps	تركيب أجزاء جسم
Texture d'un écrit	سياق كلام
Texture d'un roman	حبكة رواية

Timbré, e	
Papier timbré	ورق مدموغ
Voix timbrée	صوت أرن
Voix timide	صوت خجول
Tirage	
Édition à tirage limité	طبعة محدودة النسخ
Il y aura du tirage (fig.)	س تكون هناك صعوبة
Tirage au sort	اقتراع، رمي القرعة
Tirage d'un film	تحميض فيلم
Tirer	
Tirer du profit	جنى فائدة
Tirer de la boue	انتزع من الوحل، أنقذ
Tirer de l'argent de quelqu'un	ابتز منه مالا
Tirer des marchandises d'un pays	استورد بضائع من بلد
Tirer des sons d'un instrument	عزف على آلة
Tirer la langue	أخرج لسانه
Tirer le regard	استلفت النظر
Tirer les larmes des yeux	استدر الدموع
Tirer les rideaux	أسدل الستائر

Tirer l'horoscope, les cartes	استطلع الغيب، تنبأ بالطالع
Tirer parti	انتقع ب، أفاد من ...
Tirer quelqu'un d'embarras	حرره من ضيق
Tirer ses chausses, ses grègues	فر، هرب
Tirer son épée	استل سيفه
Tirer son origine de	نشأ عن، انحدر من
Tirer un coup de canon	أطلق مدفعًا
Tirer un mot du latin	استعار كلمة من اللاتينية
Tirer une affaire au clair	أبان حقيقة أمر
Tirer une conséquence	استخلص نتيجة، استنتج
Tirer une épreuve	سحب مسودة
Tirer une lettre de change sur quelqu'un	سحب عليه كمبيالة
Tirer une ligne	سطر خطأ
Tirer une loterie	سحب اليانصيب
Tirer une vache	حلب بقرة
Tirer vanité d'une chose	تباهى بشيء
Titre	
À juste titre	بحق، صوابًا
À titre de	بصفة

À titre d'essai	على سبيل التجربة
À titre gratuit	بلا مقابل، مجاناً
Au même titre	بالطريقة نفسها
Titre d'un roman	عنوان رواية
Titre universitaire	لقب جامعي
Tomber	
Bien tomber	واتاه الحظ، وصل في أوانه
Cette pièce tombera	ستخفق هذه المسرحية
Comme ça tombe!	يا للمصادفة!
La fête tombe jeudi	العيد يصادف الخميس
La pluie tombait	كان المطر يهطل
Laisser tomber quelqu'un	كف عن الاهتمام به
le plafond est tombé	انهار السقف
Le sort est tombé sur lui	رصده القدر
Les bras m'en tombent	يذهلني هذا
Les cheveux lui tombent sur les épaules	ينسدل شعره على كتفيه
Les feuilles tombent	الأوراق تتساقط
Rivière qui tombe dans un lac	نهر يصب في بحيرة
Sa température est tombée	تدنت حرارته

Tomber amoureux	عشق، تدله
Tomber d'accord	اتفق
Tomber dans le trivial	ابتذل
Tomber dans l'oubli	أصبح نسياً منسياً
Tomber dans un piège	أخذ في فخ
Tomber en disgrâce	فقد الحظوة، زالت حظوته
Tomber en ruine	تداعى للسقوط
Tomber en syncope	أغمي عليه
Tomber malade	مرض
Tomber sous le sens	بان، وضح، أدركته الحواس
Tomber sur quelqu'un	لقيه، صادفه
Ton	
Donner le ton	نظم عادات مجتمع
Il faut changer de ton	يجب عليك تغيير سلوكك
Parler d'un ton dur	تكلم بلهجة قاسية
Topique	
Argument topique	حجة نموذجية
Médicament topique	دواء موضعي

Tort	
À tort et à travers	خبط عشواء
À tort ou à raison	خطأ أو صواب
Accuser à tort	تجنى على
Avoir ses torts	أقر بأخطائه
Donner tort à quelqu'un	خطأه (أعلن أنه على خطأ)
Faire du tort à quelqu'un	آذاه، أضر به
Il n'a aucun tort	لا مأخذ عليه
Mettre quelqu'un dans son tort	دفعه إلى ارتكاب خطأ
Tour	
Faire le tour de la situation	استعرض الموقف
Faire un tour	قام بنزهة
Jouer un bon tour	قام بحيلة خبيثة
Parler à son tour	تكلم بدوره
Tour de la phrase	سياق الجملة
Tour de poitrine	عرض الصدر
Tourmenté, e	
Mer tourmentée	بحر هائج
Vie tourmentée	حياة مضطربة

Sol tourmenté	أرض متعرجة
Style tourmenté	أسلوب متكلف
Trahir	
Sa mémoire l'a trahi	خذلته ذاكرته
Trahir les espoirs	خيّب الآمال
Trahir les intérêts de quelqu'un	أضر بمصالحه
Trahir ses serments	نكث بعهوده
Trahir un secret	أفشى سراً
Traiter	
Je veux traiter avec vous (v. intr.)	أريد أن أفأوضك
Traiter de la paix (v. intr.)	خطب (أو كتب) في السلام
Traiter un malade (v. tr.)	داوى مريضاً
Traiter une question (v. tr.)	بحث موضوعاً
Tranchant, e	
Couleurs tranchantes	ألوان فاقعة
Outil tranchant	آلة جارحة
Ton tranchant	لهجة جازمة (أو حاسمة)
Transmettre	
Transmettre des informations	أذاع أخباراً

Transmettre une maladie	نقل العدوى
Tremblement	
Tremblement de terre	زلزال، هزة أرضية
Tremblement de froid	قشعريرة
Tremblement de l'œil	اختلاج العين
Tremblement de vieillesse	رعشة (من الشيخوخة)
Tripotage	
Tripotage financier	سمسرة بالأوراق المالية
Tripotage de Bourse	مضاربة في البورصة
Trivialité	
Trivialité des paroles	بذاءة كلام
Trivialité du style	ركاكة الأسلوب
Tropical, e, aux	
Chaleur tropicale	حر شديد
Zone tropicale	منطقة استوائية
Troubler	
Cette pensée me trouble	هذه الفكرة تقلقني
Troubler la raison	أضل، أفقد الرشاد
Troubler la vue	غشى النظر

Troubler l'ordre	أخل بالنظام
Troubler sa vie	نغص عيشه
Troubler un entretien	قطع حديثاً
Troupe	
Troupe d'animaux	قطيع، رسل
Troupe de chanteurs	فرقة من المنشدين
Troupe d'oiseaux	رف، سرب من الطيور
Troupe de voleurs	عصابة لصوص
Tuyau	
Tuyau d'incendie	خرطوم الإطفاء
Tuyau acoustique	بوق
Tuyau de cheminée	مدخنة
Tuyau de fontaine	صنبور
Tuyau sonore	مزمار
Uniforme	
L'uniformité du quotidien	رتابة الحياة اليومية
Mouvement uniforme (adj.)	حركة منتظمة
Quitter l'uniforme (n. m.)	ترك العسكرية وعاد إلى الحياة المدنية
Vie uniforme (adj.)	حياة رتيبة

Usage	
À l'usage de	مخصص لـ ...
Clause d'usage	شرط مألوف
Droit d'usage	حق الانتفاع
Faire mauvais usage de	أساء استعمال الشيء
Faire usage de	استعمل، استخدم
Le bon usage des richesses	حسن التصرف بالمال
Mot en usage	كلمة متداولة
Suivant les usages	حسب العرف والعادات
Usé, e	
C'est usé! (Fam.)	هذا بلا جدوى
Eaux usées	مياه غير نظيفة
Homme usé	إنسان منهك
Sujet usé	موضوع مبتذل
Vagabond, e	
Imagination vagabonde	خيال شارد
Vie vagabonde	حياة ترحال وعدم استقرار
Vagabondage de l'imagination	شروذ الخيال

Vague	
Couleur vague	لون باهت، غير واضح
Des idées vagues	أفكار ملتبسة
Manteau vague	معطف فضفاض
Terrain vague	أرض بور: أرض غير مسكونة ولا محروثة
Vaincre	
Vaincre les difficultés	تغلب على الصعاب
Vaincre sa peur	قهر خوفه
Vaincre ses ennemis	هزم أعداءه
Vaincre ses passions	كبح أهواءه
Vaincre toute résistance	قضى على كل مقاومة
Valeur	
Ajouter la valeur d'un litre d'eau	أضاف مقدار لتر ماء تقريباً
C'est une de nos valeurs morales	هذا أحد قيمنا الأخلاقية
Livre de valeur	كتاب قيم
Mise en valeur	إبراز قيمة، إبراز أهمية
Soldats d'une rare valeur	جنود ذوو بسالة نادرة
Un objet de valeur	شيء غالي الثمن
Valeur des mots	مدلول الكلمات

Valeur marchande	سعر السوق
Valoir	
Cela vaut son pesant d'or! (Fam.)	إنه يساوي وزنه ذهباً
Ce livre vaut d'être lu	هذا الكتاب يستحق القراءة
Cela ne vaut pas un sou	هذا لا يساوي قرشاً واحداً
Faire valoir	أبرز، أظهر قيمة شيء
Faire valoir une marchandise	روج لبضاعة
Il vaut mieux	من الأفضل أن
Il vaut par son style d'écriture	يكتسب قيمته من أسلوب كتابته
Les deux se valent	الاثنتان متساويان
Ne rien faire qui vaille	لا يعمل عملاً ذا قيمة
Rien qui vaille	لا شيء ذو أهمية
Un mot gentil vaut mieux qu'un cadeau	كلمة طيبة أفضل من هدية
Vaille que vaille	فليكن ما يكون
Vaporeux, euse	
Atmosphère vaporeuse	جو مشبع بالبخار
Cheveux vaporeux	شعر خفيف
Style vaporeux	أسلوب ضبابي
Tissu vaporeux	نسيج دقيق وخفيف

Vénal, e, aux	
Âme vénale	نفس خسيسة
Charge vénale	وظيفة مشتراة
Homme vénal	إنسان مرتشٍ
Valeur vénale	قيمة تجارية
Venir	
Je ne fais qu'aller et venir	سوف أعود حالا
Je viens de le voir	رأيتَه للتوّ
Jeune homme mal venu	شاب لا خير فيه أو ضعيف البنية، أو قبيح الشكل
Blé venu de Syrie	قمح مستورد من سوريا
Cela me vient de mon père	ورثت هذا عن أبي
Cela vient de ce que	هذا ناجم عن أن
En venir à la force	لجأ إلى القوة
Faire venir	استدعى، طلب
Il vient d'une famille honorable	ينتسب إلى أسرة كريمة
L'année qui vient	السنة القادمة
Le moment est venu	أن الأوان ...
Le Pouvoir vient du peuple	السلطة تنبثق من الشعب
Les choses en sont venues à	انتهت الأمور إلى ...

Les siècles à venir	الأجيال القادمة
Livre qui vient de paraître	كتاب صدر مؤخراً
Mot qui vient du latin	كلمة مشتقة من اللاتينية
Où voulez-vous en venir?	ما قصدك من وراء ذلك؟
Venez	تعال
Venir à bout d'un travail	أنجز عملاً بنجاح
Venir à bout d'une difficulté	تغلب على صعوبة
Venir à l'esprit	خطر في البال
Venir au monde	وُلد
Venir de bonne souche	انحدر من أصل كريم
Venir de la part de quelqu'un	أتى من طرف شخص
Venir en aide	ساعد، أخذ بيد ...
Ventre	
À Ventre déboutonné (Fam.)	بكل قواه، بإفراط شديد
Avoir le ventre creux	معدته خاوية، جائع
Passer sur le ventre de quelqu'un	سحق شخصاً ليصل إلى غايته
Prendre du ventre	زاد وزنه، أصبح له كرش
Se jeter à plat ventre devant quelqu'un	تذلل لشخص لتحقيق مصلحة خاصة
Se serrer le ventre	شد الحزام، اقتصد في النفقات

Ventre affamé n'a point d'oreilles	ساعة البطون تضيع العقول
Verser	
La lanterne versait sa lumière	كان المصباح ينشر نوره
Verser de la cendre	ذَرَّ رمادًا
Verser des larmes	ذرف دموعًا
Verser du vin dans un verre	أفرغ نبيذًا في قدح
Verser le sang	سفك الدماء
Verser son sang	وهب حياته
Verser une somme	أودع مبلغًا
Vertu	
En vertu de	بموجب، بمقتضى
En vertu de la morale	باسم الأخلاق
Les quatre vertus cardinales	الفضائل الرئيسية الأربع: الشجاعة، والعدل، والحكمة، والاعتدال
Parer quelqu'un de toutes les vertus	نسب إليه جميع المزايا
Vertu d'un remède	فاعلية علاج
Vicieux, euse	
Cercle vicieux	حلقة مفرغة
Cheval vicieux	فرس حرون

Expression vicieuse	تعبير خاطئ
Homme vicieux	رجل فاجر
Vide (n.m.)	
À vide, (loc. adv.)	فارغاً، بلا نتيجة
Comblér les vides dans une administration	ملأ الشواغر في إدارة
Comblér un vide	سد ثغرة
Faire le vide dans son esprit	امتنع عن التفكير في أي شيء
Le vide des choses terrestres	مذهب عدمية الأمور الدنيوية
Les vides de la journée	ساعات الفراغ
Moteur qui tourne à vide	محرك يدور على الفاضي
Pompe à vide	مضخة تفريغ الهواء
Sa mort fait un grand vide	خلف موته فراغاً كبيراً
Vider	
Vider les lieux	أخلى المكان
Vider quelqu'un d'un cabaret	طرده من حانة
Vider un compte	صفي حساباً
Vider un différend	أنهى خلافاً
Vider un poisson	نظف سمكة
Vider une affaire	فصل في قضية

Vider une bouteille	أفـرغ زجاجة
Vif, vive	
Attaque vive	هجوم عنيف
Couleur vive	لون فاقع
Désir vif	رغبة عارمة
Émotions vives	انفعالات عميقة
Enfant vif	طفل يقظ، ذكي
Esprit vif	ذهن متوقد
Être vif en répondant	احتد في رده
Froid vif	برد قارس
La lutte devient très vive	المعركة تزداد اشتعالا
Vif comme la poudre	سريع الاشتعال
Vif succès	نجاح باهر
Visite	
Rendre visite à quelqu'un	زار شخصًا
Visite domiciliaire	تفتيش المسكن
Visite douanière	فحص جمركي
Visite d'un navire	معاينة سفينة
Visite médical	فحص طبي

Visite touristique	زيارة سياحية
Vue	
À la vue le tous	على مرأى من الجميع
À perte de vue	على مرمى البصر
À vue d'œil	في غمضة عين، بسرعة كبيرة
Chambre avec vue sur le jardin	حجرة تطل على الحديقة
Détourner la vue de	صرف عينيه عن ...
En vue de	في سبيل، بقصد ...
Un personnage en vue	شخص مرموق، محط الأنظار